



Istituto Cimbri Kulturinstitut Lusérn

Relazione sui progetti anno 2015

“Programma di attività culturale Anno 2015”

Approvato dal consiglio di Amministrazione con deliberazione n. 35 del 20 novembre 2014 successive variazioni

L’Istituto Culturale Cimbri ha garantito continuità a tutte quelle iniziative ritenute vitali per la trasmissione e la valorizzazione della cultura e della lingua di Minoranza.

A tal fine sono state attivate una serie di relazioni/collaborazioni con altre minoranze sia regionali come i Ladini della Val di Fassa, della Val Gardena del Süd Tirolo, che europee come la minoranza Frisone. Quest’ultima nell’ambito della “NPLD 2020”, la Rete europea per la promozione e la tutela delle minoranze e diversità linguistiche europee come parte integrante della diversità”.

Le diverse iniziative previste e realizzate per la salvaguardia e promozione della lingua e cultura cimbra, si collocano all’interno di precise aree di intervento che rappresentano cinque settori strategici:

- *trasferimento intergenerazionale della lingua*
- *comunicazione in lingua cimbra*
- *Zimbarzung*
- *Antiche tradizioni cimbre*
- *Approccio culturale Turismo e cultura*

I predetti ambiti di attività si ritiene abbiano un peso del 20% ciascuno

Per il trasferimento intergenerazionale della lingua, l’Istituto Cimbri attua in questo ambito alcuni dei suoi progetti più importanti, quali la messa a disposizione nell’ambito del progetto comunale “Khlummane lustege tritt” di una operatrice linguistica qualificata per 24 ore alla settimana, dal lunedì al venerdì, al fine di garantire sin dalla primissima infanzia, sia all’interno dell’asilo nido che della scuola materna, l’esposizione alla lingua cimbra; la realizzazione di laboratori dedicati, quali momenti di aggregazione sociale volti a favorire la creazione di occasioni/luoghi di incontro e di scambio fra coetanei e fra generazioni diverse, passando attraverso un uso

veicolato e costante della lingua cimbra da parte di operatori linguistici competenti(Spilstube); la “Zimbar Kolónia”, colonia aperta ai bambini residenti e non residenti, riconducibili per appartenenza alla comunità cimbra; il “Net lai mămma “ “Summar Khindargart”: progetto estivo, giardino di infanzia per i bambini da 3 mesi a 6 anni, con l’intervento di operatrici linguistiche qualificate; “Lusérn vor di djungen” progetto di avvicinamento dei giovani alla lingua attraverso la musica, allo scopo di superare la percezione del cimbro come lingua del passato, dimostrando che il suo utilizzo può essere esteso a settori diversi da quello familiare.

In questo contesto sono stati sviluppati significativi strumenti linguistici, in un’ottica di innovazione e avendo attenzione ai moderni mezzi di comunicazione, accompagnando alla versione cartacea di alcuni nuovi prodotti anche quella elettronica ed interattiva. Obiettivo poter raggiungere il più alto numero di Cimbri ancorché fuori dal nucleo storico di Luserna. Ciò avendo sempre una particolare attenzione alla produzione di materiale didattico per la scuola primaria e per la scuola d’infanzia, posto che l’Istituto svolge anche un ruolo che, in altri contesti di minoranza della provincia, è garantito da “OLFED”.

In particolare a seguito di una collaborazione con la Scuola ladina di Fassa è stato possibile attuare un libro e il cd “Bar spiln un lirnén pittar musik- Kantzù vor da Untarschual”, testi di canzoni per la scuola elementare. Il tutto è stato prodotto anche in versione elettronica completa di file audio delle canzoni, testi e spartiti. Il tutto è rinvenibile sul sito dell’Istituto. Infine nel corso del 2015 l’Istituto in collaborazione con l’Università di Trento e l’associazione “Bilinguismo conta” ha organizzato un seminario di Cinque incontri rivolto a genitori, insegnanti ed educatori dal titolo:” Come crescere un bambino bilingue”.

La Comunicazione in Lingua cimbra, rappresenta un settore nel quale da anni l’Istituto investe in modo significativo provvedendo direttamente sia alla produzione che alla post produzione di cortometraggi, notiziari e doppiaggio di cartoni animati. L’istituto si è dotato per questo di una vera e propria redazione ed invia il prodotto finito all’emittente televisiva per la messa in onda

Tra le iniziative ormai consolidate va menzionata: la pagina quindicinale in cimbro sul quotidiano l’Adige: “**Di Sait vo Lusérn**”, la pagina periodica sulla rivista della Provincia Autonoma di Trento “**Il Trentino**”; il *telegiornale settimanale in lingua cimbra “Zimbar Earde” al quale si aggiungono gli speciali tematici , spesso anche di promozione del territorio che vanno ad implementare il palinsesto di TML (Tele minoranze linguistiche del Trentino)*. Tra questi merita una menzione il programma “An libar prezzar zborà” “Un libro meglio due” nel quale in lingua cimbra viene data una breve recensione critica di opere letterarie di autori nazionali e internazionali che scrivono su temi di minoranza; Nell’anno 2015 sono stati realizzati dieci cortometraggi aventi come argomento “Le antiche leggende cimbre”. L’iniziativa ha preso spunto dall’analisi socio-culturale di Luserna/Lusérn che vede una realtà culturale legata al mondo delle fiabe e leggende tipiche, particolarmente ricca e, in parte, ancora vitale. La disponibilità di argomenti di trattazione, unita all’esigenza di valorizzare, consolidare e diffondere un aspetto culturale che, diversamente, rischiava l’oblio, rappresenta la motivazione dell’intervento attuato nell’autunno 2015. Sono state, infatti, riproposte, in chiave moderna, gli antichi filò, ripresentando alcune delle fiabe più caratteristiche, e con esse, i personaggi mitologici della tradizione cimbra. Accanto al "narratore", che rappresenta spesso solo "voce fuori campo", le leggende hanno preso vita attraverso suggestive riprese che hanno documentato luoghi, atmosfere, situazioni e personaggi legati al singolo racconto. Il prodotto finale rappresenta una rubrica televisiva, esclusivamente in lingua cimbra, articolata in 10 trasmissioni della durata compresa tra i 7 ed i 15 minuti (una trasmissione per ogni leggenda), intitolata “**Lüsan**”. Il prodotto è proiettato su TML, ed entro il 2016, conclusi i sottotitoli in Italiano, sarà trasmesso anche per la generalità dei telespettatori trentini su Trentino TV.

Infine nell'ambito di una collaborazione con la minoranza della Frisia, nata grazie "NPLD 2020" la Rete europea per la promozione e la tutela delle minoranze e diversità linguistiche europee, come parte integrante della diversità, "di cui la Provincia autonoma di Trento è partner, l'Istituto ha tradotto e doppiato una serie di 42 cartoni animati tematici dall'inglese in cimbro, attraverso il coinvolgimento di giovani di Luserna. Quest'ultima iniziativa risponde sia all'esigenza di implementare il prodotto televisivo, sia consentire ai bambini l'esposizione alla lingua attraverso il divertimento, in linea con le più accreditate indicazioni internazionali sull'insegnamento e apprendimento delle lingue

Zimbarzung (attività per la salvaguardia, valorizzazione e promozione della conoscenza e dell'uso scritto e parlato della lingua) Il progetto ricomprende **interventi di didattica in cimbro, preparazione di materiale didattico, sviluppo di strumenti informatici per facilitare l'apprendimento della lingua e interventi di sostegno all'uso pubblico della lingua.**

Interventi di didattica in cimbro: dopo gli strumenti come la grammatica e il vocabolario, sviluppati negli anni precedenti, nel corso del 2015 sono stati realizzati 4 laboratori di apprendimento del Cimbro (due per principianti e due per avanzati) per un totale di 50 ore. E' stato prodotto materiale didattico tanto in forma cartacea quanto su supporto digitale e on-line sul web, allo scopo di preparare i candidati alla prova di accertamento della competenza linguistica, come si dirà più dettagliatamente di seguito.

Preparazione di materiale didattico: è stato realizzato il libro didattico "Trèffan di Zimbarzung" un volume di complessive 95 pagine dove oltre ad un considerevole numero di esercizi pratici per l'apprendimento della lingua, è stata resa più immediata la comprensione delle regole grammaticali e della sintassi del cimbro di Luserna. Il libro didattico è stato interamente posto sul web, quindi con esercizi online interattivi, approfondimenti e collegamento con la banca dati Zimbarbort. On line vi si possono inoltre trovare tutte le soluzioni degli esercizi per consentire all'utente può confrontare immediatamente la correttezza delle proprie risposte.

In Collaborazione con Lin Min Tech e i Ladini della Val Gardena l'Istituto ha realizzato "Moine Earstn Börtar/Le mie prime parole" un primo vocabolario illustrato per i più piccoli sia cartaceo che on line, con tanto lessico tradizionale ma anche tanti neologismi, ognuno con la propria pronuncia, l'intero vocabolario infatti è stato speakerato in lingua cimbra. Il "primo vocabolario" assolve anche un processo di "Sprachausbau" soprattutto in ambiti dove, per la natura stessa della lingua cimbra, non vi sono molti vocaboli (esempio per quanto riguarda l'ambiente marino)

Ancora per i più piccoli, ma non solo, è stata realizzata in collaborazione con "Arte e Crescita edizioni" una nuova fiaba cimbra "Martin von Tunkhlbalt" che va ad arricchire la collana esistente.

Sviluppo di strumenti informatici per facilitare l'apprendimento della lingua: nel corso del 2015 l'Istituto Cimbro ha ulteriormente lavorato, nell'ambito della collaborazione con Lin Min Tech al perfezionamento del correttore ortografico on line, inserendo delle forme particolari del passato dei verbi apofonici e delle forme deboli dei pronomi, oltre duecentocinquanta file di varia lunghezza in lingua cimbra allo scopo di formare un corpus che possa garantire l'effettiva funzionalità del correttore automatico.

Interventi per l'uso pubblico della lingua:

Non si può sottacere che un uso pubblico della lingua Cimbra, come previsto dalla L.P.6/2008 fatica a trovare completa attuazione presso le strutture della pubblica amministrazione che a diverso titolo si trovano a trattare interessi della minoranza Cimbra di Luserna (Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri, Comune ecc). Ciò detto

l'Istituto ha operato nel 2015 per sviluppare una serie di sinergie con gli enti territoriali allo scopo di trovare soluzioni positive a breve –medio termine.

Al fine di favorire una percezione positiva della minoranza, nei confronti delle realtà circostanti, l'Istituto ha preso parte a numerose iniziative per valorizzare la lingua e la cultura della popolazione cimbra di Luserna, tra cui le più importanti: Film festival della Montagna di Trento, il festival Tra le rocce e il cielo di Vallarsa, la Festa dell'Autonomia a Trento e il festival delle favole di Mori "Ci sarà una volta". La fiaba Melissa von kholar, presentata al Festival di Mori sarà pubblicata in cimbro e in italiano dalla Treccani di Torino con immagini del noto illustratore Staino.

Commissione neologismi: nel corso del 2015 si è operato alla realizzazione in lingua cimbra dei certificati comunali più comuni come: certificato di residenza, di matrimonio e di morte. Dovrà essere verificata con le strutture provinciali e comunali competenti le modalità per la loro adozione in ambito comunale. La commissione si esprime periodicamente sui numerosi neologismi la cui introduzione si rende necessaria per effetto di un aumento del lessico e della produzione scritta.

Tönle Bintarn 2015: su indicazioni del Comitato scientifico e del Consiglio di amministrazione questo progetto è stato sospeso nel 2015 e riattivato con una nuova veste nel 2016. L'esperienza degli anni scorsi e la valutazione in ordine al risultato del progetto, hanno indotto l'Istituto ad ampliare il concorso anche agli scolari della scuola primaria di primo e secondo grado e agli studenti delle medie e delle superiori. L'obiettivo della modifica è portare la popolazione in generale ad un uso più ampio della lingua scritta. Inoltre il coinvolgimento della scuola nel progetto ha comportato uno slittamento dei tempi: scopo trovare una compatibilità dell'iniziativa con la programmazione scolastica. Pertanto il progetto è ripartito nell'anno in corso e troverà conclusione al termine dell'anno scolastico con la premiazione entro il mese di giugno 2016.

Antiche tradizioni

Khnöpllar vo Lusern: il tombolo rappresenta la cultura materiale per eccellenza della minoranza Cimbra di Luserna e ancor 'oggi la scuola di tombolo "Khnöpllar vo Lusern" è frequentata presso la sede dell'Istituto, due sabati al mese da circa una quindicina di giovani, ragazze e donne che apprendono e perfezionano questa particolare tecnica di ricamo. Obiettivo che si è posto l'Istituto è quello di mantenere ed incentivare questa attività ma anche di fare conoscere la scuola di Luserna a livello nazionale e internazionale favorendo la creazione di una rete di conoscenze e scambi di esperienza. In questo contesto l'Istituto ha sostenuto e promosso la partecipazione della scuola di Tombolo di Luserna alla Mostra internazionale di Parma, alla Fiera di Bolzano "Creativ", al del Jazz festival tenutosi a Innsbruck nel mese di luglio 2015.

Kohlgruabe: su indicazioni del Comitato scientifico e del Consiglio di amministrazione questo progetto nel 2015 è stato sospeso ,in quanto, valutati gli alti costi e le possibili ricadute, è stato accertato che una valenza positiva del progetto necessita di un coinvolgimento di stakeholder (come albergatori, APT pubblicità dell'evento ecc.), dai quali ad oggi non si ritiene sia pervenuta una risposta soddisfacente.

Approdo culturale su indicazioni del Comitato scientifico e del Consiglio di amministrazione questo progetto nel 2015 è stato attuato per la parte di collaborazione con l'Eurac. In particolare nel corso dell'estate 2015 sono stati somministrati una serie di questionari ai turisti, attraverso le strutture ricettive. I questionari sono stati successivamente inviati a Eurac per l'elaborazione e i risultati dei medesimi hanno costituito una utile base di lavoro per la programmazione relativa agli anni 2016-2017-2018. Lo slittamento della somministrazione dei

questionari all'estate 2015, si è resa oggettivamente necessaria accertato che il periodo estivo è quello più significativo per l'affluenza dei turisti e dunque per la valutazione statistica che si voleva perseguire.

Infine il progetto di trasformare Lusérn in “Z lånt von Börtar” che prevede la realizzazione di percorsi all'interno del paese mediante segnaletiche orizzontali in pietra, con incise parole in cimbro di particolare valore con il relativo significato etimologico, è stato sospeso dal Consiglio di amministrazione per l'anno 2015. Ciò valutati gli elevati costi del progetto e le risorse a disposizione dell'Istituto e constatate le sopravvenute esigenze organizzative/strumentali dell'Ente che hanno assorbito gran parte dei fondi in conto capitale allo scopo destinate.

Altri progetti

J'atz Lusérn: nell'ambito delle relazioni con il Sud Tirolo, l'Istituto ha garantito la propria attiva collaborazione sia alla realizzazione del concerto del Sudtirol Jazzfestival che si è tenuto a Luserna il 5 luglio 2015 e sia alla replica che si è tenuta a Innsbruck il 2 luglio 2015. Il progetto concepito nell'ambito dell'Euregio ha visto coinvolti fuori dai confini del Südtirol le due comunità che più rappresentano la delimitazione del Tirolo Storico: Innsbruck e Lusérn. In questo modo l'Istituto ha inteso valorizzare la lingua e cultura Cimbra attraverso uno strumento “nuovo, accattivante e giovanile “come la musica jazz.

LinMinTech. LinMinTech è un'associazione di cui fa parte l'Istituto Cimbro oltre che quello Mocheno e Ladino e altre importanti realtà scientifiche della Provincia. Con tale associazione sono state attuate iniziative di sviluppo di applicazioni di linguistica computazionale per la lingua Cimbra, per la raccolta toponomastica e il progetto Zimbarbort [lessicografia bilingue e correzione ortografica]. In tale contesto l'Istituto Cimbro ha sviluppato nel corso del 2015 la toponomastica Cimbra- i nomi dei luoghi in cimbro. In particolare è stato realizzato:

carta multimediale del territorio di Luserna, strumento innovativo che congiunge l'interesse geografico per il territorio di Luserna con la riscoperta della sua toponomastica tradizionale. Allo scopo è stato utilizzato uno strumento tecnologicamente avanzato di georeferenziazione di Open Street Maps e Google Earth. La carta multimediale è regolabile a diversi livelli di zoom, in modo da poter spaziare tra una visualizzazione panoramica, con “macro toponimi “ importanti e uno studio più dettagliato sul territorio. Ogni toponimo, è collegato a una scheda di approfondimento personalizzata, in cui sono visualizzabili ulteriori informazioni sul luogo selezionato, sotto forma di testi, gallerie fotografiche, risorse audio e video. In sostanza la carta multimediale contiene tutti i nomi dei luoghi tradizionali del comune di Luserna e delle aree contigue, ognuno con il file audio della pronuncia, notizie storiche e gallerie fotografiche in una mappa zoomabile stile Google Maps.

La grammatica interattiva, a completamento della grammatica del cimbro, si tratta di un corso di avviamento al cimbro con esercizi on line interattivi, approfondimenti e collegamento con la banca dati Zimbarbort.

“Måine Earstn Börtar” “Le mie prime parole. Versione elettronica del libro illustrato “Le mie prime parole” di cui si è detto nelle pagine che precedono

“Bar spiln un lirnén pittar musik”. La versione elettronica del libro illustrato con audio delle canzoni, testi e spartiti di cui si è detto nelle pagine che precedono.

Comitato Unitario Isole Linguistiche Germaniche in Italia

L'Istituto al pari di altre istituzioni e soggetti che rappresentano le isole germaniche in Italia fa parte del Comitato e contribuisce con apporto di idee e promozione di iniziative comuni. Nel corso del 2015 Il comitato, per carenza di risorse, ha limitato la propria attività all'implementazione del sito web e attuato due incontri, uno a Verona e uno in Piemonte, ai quali hanno partecipato rispettivamente il direttore e il Presidente del KIL

Il Direttore

dott.ssa Anna Maria Trenti Kaufman

Lusérn, 7 luglio 2016